

Оригинални научни рад
УДК: 811.163.41'373.45
81'27
DOI: 10.5937/zrffp54-49049

ФРЕКВЕНТНОСТ АНГЛИЦИЗМА У ВЕРБАЛНИМ АСОЦИЈАЦИЈАМА СТУДЕНТА АНГЛИСТИКЕ

Данијела Г. КУЛИЋ¹

Универзитет у Приштини са привременим седиштем
у Косовској Митровици (Србија)
Филозофски факултет
Катедра за енглески језик и књижевност

¹ danijela.kulic@pr.ac.rs;  <https://orcid.org/0000-0001-5559-9485>

Рад примљен: 2. 2. 2024.

Рад прихваћен: 5. 3. 2024.

ФРЕКВЕНТНОСТ АНГЛИЦИЗАМА У ВЕРБАЛНИМ АСОЦИЈАЦИЈАМА СТУДЕНАТА АНГЛИСТИКЕ²

Кључне речи:
англицизми;
фреквентност;
речници;
слободне вербалне
асоцијације;
студенти
англистике.

Сажетак. Рад се бави утврђивањем заступљености англицизама новијег порекла у свакодневном језику студената англистике на Филозофском факултету у Косовској Митровици. Будући да су англицизми, који су ушли у српски језик у последње две деценије, резултат напретка у информационој и рачунарској технологији, циљ овог истраживања је био да се процени која је лексика енглеског порекла најучесталија у језику студената енглеског језика и књижевности. Иако је за узорак узета мања група студената англистике од прве до четврте године академских студија (N=50), претпоставља се да њихов свакодневни језик одсликава и језик шире популације студената енглеског језика и књижевности, што би требало испитати укључењем много већег броја англиста са различитих универзитета у Србији како би се дошло до поузданијих резултата.

У раду се неће расправљати о оправданости употребе пронађених англицизама већ ће се настојати да се дође до оних који су најфреквентнији, самим тим, и лексике која је, желели ми то или не, ушла у српски језик. У истраживању је употребљена слободна метода вербалних асоцијација као најделотворнија у проналажењу најучесталијих лексичких јединица које изворно потичу из енглеског језика. За упоредну анализу биће коришћени најновији речници у којима су пописани англицизми, *Речник нових речи у српском језику 1* (Оташевић и др., 2022) и *Српски речник новијих англицизама* (Prčić i dr., 2021).³ Такође, у раду ће бити издвојене најфреквентније лексичке јединице из студентске перспективе које нису пописане у поменутих речницима. Студенти су путем слободних вербалних асоцијација писали англицизме за које знају значење и користе их у свом говору. Биће утврђена и разноликост у одабиру писма, као и облика за које су се студенти определили док су писали англицизме. Овај рад, иако има ограничења у погледу мањег броја испитаника, ипак може пружити валидне податке за будућа истраживања у пољу лексикографије и контактне лингвистике.

² Ово истраживање подржало је Министарство науке, технолошког развоја и иновација Републике Србије (Уговор бр. 451-03-66/2024-03/200184).

³ У даљем тексту *Речник новијих речи у српском језику* (Оташевић и др., 2022) биће означен скраћеницом РНР, док ће *Српски речник новијих англицизама* (Prčić i dr., 2021) бити означен скраћеницом СРНА.

Увод

Дејвид Кристал у књизи *Language and the Internet* (Crystal, 2004, стр. 275) наводи да се налазимо надомак највеће револуције језика до сада. Сам интернет радикално је променио начин на који људи комуницирају међусобно како на глобалном тако и на локалном нивоу. Коришћење модерне технологије води ка одређеним променама у језику у категоријама као што су интерпункција, граматичка правила и лексика. Енглески, као глобални језик, има широку распрострањеност и користи се на готово свим међународним форумима и платформама. Као такав, енглески је порастом коришћења друштвених медија прошао кроз многе промене не само међу изворним говорницима већ и међу онима којима је енглески страни или други језик. Ова појава може се јасно перципирати кроз све већу употребу енглеског језика у свакодневној конверзацији кроз разноврсне апликације доступне корисницима путем интернета или друштвених мрежа, које су, такође, постале део модерног начина живота. Неоспорна је чињеница да се приликом употребе овог језика, који Прћић (Prčić, 2011, стр. 7) назива и *англосрпским*, прави велики број грешака у самом коришћењу. Тај језик, ипак, наставља да буде средство изражавања или медијум преко којег корисници друштвених мрежа и говорници уопште изражавају своје ставове. Често је међу српским лингвистима становиште да говорници који употребљавају англицизме „сматрају да су модернији па и отменији ако употребе 'страну реч' уместо домаће” (Prčić, 2011, стр. 8). Без обзира на настојање лингвиста да очувају српски језик, одређени англицизми су се одомаћили и постали део језика младих људи, што ће ово истраживање и показати. Овде би требало истаћи да су данашњи млади људи, тзв. *миленијалци*, изложени енглеском језику у много већој мери него млади пре двадесет година. Томе су допринеле друштвене мреже, видео-игрице, филмови и серије на Нетфликсу, видео-снимци на Јутјубу, Тик-Току и осталим медијима преко којих млади долазе у контакт са енглеским језиком. На овим платформама проналазе садржаје који их занимају, те самим тим долази до усвајања, а не учења одређених англицизама који природно постају део

њиховог активног вокабулара. Анализирајући последице утицаја енглеског језика на српски, Прћић истиче негативне стране, пре свих „потискивање и истискивање уобичајених норми и образаца српског језика, нарочито у области лексике” (Prčić, 2011, стр. 184). Очигледно је да су ту промене због контакта језика најочљивије, мада и на осталим нивоима оне нису занемарљиве, на пример, у области граматичких структура, правописа, стила, итд. Оправдане критике англосрпског језика су недвосмислене и лингвистички утемељене, међутим, језик је „жива творевина”, склон је константним променама, те се законима не може забранити употреба туђица, бар не у свакодневном животу. Такође, важно је истаћи да није сваки утицај енглеског језика на српски неоправдан (Prčić, 2011, стр. 184–185), те да је англицизам оправдан уколико „уноси ново значење и попуњава лексичку и/или појмовну празнину у српском језику”. У овом истраживању циљ је да се пронађу најфреквентнији англицизми које млади користе у свом говору, те они које новији речници страних речи нису уврстили у свој корпус, а за које не постоји адекватан еквивалент на српском језику. Будући да међу лингвистима постоји уврежено становиште да већина младих користи латинично писмо (Dimitrijević-Savić, 2009), за шта се узроком сматра велика популарност енглеског језика као једног од светских језика, у овом раду ће бити представљен број англицизама писаних латиницом, ћирилицом или оригиналном верзијом енглеске речи. Учесталост најфреквентнијих лексичких јединица енглеског порекла биће приказана у оквиру анализе резултата, потом ће бити анализирани новије речи које поменути речници нису пописали, а за које су дати и примери из свакодневног живота. У дискусији ће бити размотрене постављене хипотезе и њихова заснованост у складу са резултатима, док ће резултати овог истраживања бити описани у светлу постојећих теоријских налаза. Закључак представља сумирање резултата и у њему се дају сугестије за нека будућа истраживања у пољу контактне лингвистике и лексикографије.

Теоријски оквир

На основу литературе о англицизмима који су присутни у српском језику (Filipović, 1986; Vasić i dr., 2001; Prčić, 2011; Kovačević-Filipović, 2011; Niketić, 2020; Дражић, 2022; Panić Kavgić, 2023; Mišić-Ilić i Lopičić, 2011; Prčić i dr., 2021; Оташевић и др., 2022), могу се наћи заједнички узроци уплива речи енглеског порекла у српски, у вези са којима су сви сложни, а то су: 1) језички контакти српског и енглеског; 2) прагматичка интерференција; 3) недостатак адекватног појма у српском и попуњавање појмовне празнине англицизмом; 4) изложеност енглеском језику од најранијег узраста (Кулић, 2019). Дефинисање англицизма није нимало једноставно, како на први

поглед можда изгледа. Панић Кавгић значење третира као основно мерило за анализу англицизама (Panić Kavgić, 2023, стр. 49). Она сумира критеријуме по којима би требало разврставати англицизме, наводећи да Прћић говори о основној подели на дескриптивно и асоцијативно значење које се даље дели на стилско, експресивно и конотативно, дословно и пренесено значење, системско и текстуално, намеравано и протумачено (Prčić, 1997, стр. 22–24). У овом раду ће бити сагледано дескриптивно значење. Проблем се ипак јавља приликом позајмљивања речи из енглеског у српски јер се често позајмљује само једно значење, док се касније та иста реч може раслојити и добити нова значења, као у примеру речи *најлон*, коју наводи Филиповић (Filipović, 1986, стр. 66). У самом почетку, ова реч означавала је синтетичко влакно, потом се њено значење проширило и означавало пластику, па се може наћи у колокацијама *најлон чараје*, *најлон њијаца* или *најлон њлажа*.

За разлику од Прћића (Prčić, 1997), Мишић-Илић и Лопичић дају традиционалну, широку дефиницију англицизма која гласи: „англицизмом се сматра морфема, реч или идиом из енглеског језика који се, са различитим степеном интегрисаности, користи у неком другом језику, у нашем случају у српском језику” (Мишић-Илић и Лопичић, 2011, стр. 262). Оне, такође, истичу значај прагматичних англицизама, односно оних који су ушли у српски језик преко медија као што су филмови, серије, цртани филмови и популарна белетристика преведена са енглеског језика на српски. Прагматични англицизми се пре могу пронаћи у говорном језику младих, из разлога што, на пример, немарни преводиоци буквално преводе са енглеског на српски (*Ти не желиш да знаш* од енглеског *You don't want to know*, што би значило *Боље не њиџај*, *Ма не њиџај* (Мишић-Илић и Лопичић, 2011, стр. 264). Филиповић-Ковачевић у средиште свог истраживања ставља англицизме који се посматрају као „специфични појмовни амалгами настали различитим типовима интеграције облика и значења из менталних простора два језика, енглеског и српског” (Ковачевић-Филиповић, 2011, стр. 247). Амалгам у овом случају упућује на обједињавање форме и значења лексике из два језика и формирање нове лексичке јединице која може звучати неприкладно и рогобатно за слушаоца, нарочито читаоца, уколико је у питању писани јавни дискурс. Употреба новијих англицизама, чији је најчешћи извор интернет, не може се спречити у свакодневном језику младих који енглески језик усвајају од рођења, будући да су њему изложени преко цртаних филмова на енглеском језику, песмица, видео-садржаја. Наиме, родитељи у XXI веку, презапослени и заузети својим проблемима, уместо смисаоне игре, уступају деци своје телефоне, тако да деца узраста од две године успешно „скролују” по екранима родитеља, бирају садржаје који им се допадају, те на тај начин усвајају енглески језик. Изворни говорници у најранијем узрасту извесно време слушају, примају поруке и разумеју их, стварајући рецептивни вокабулар, а онда постепено почињу са вербалном продукцијом језика у крајње опуштеној атмосфери,

у којој добијају подршку родитеља (Herrell, 2000, стр. xi). Управо овакви услови, пре свега, комфор и непретећа атмосфера, потпомажу процес усвајања страног језика, процес који се тихо одвија, неометано, при чему мала деца пролазе кроз период тихе или препродуктивне фазе, која представља витални почетак усвајања (Kulić, 2019, стр. 10). Ово би значило да се суптилна интерференција одвија на раном узрасту деце рођене у XXI веку, па нека деца, због непажње или неупућености родитеља у формирање језичког потенцијала матерњег језика, прво проговоре енглески, па тек онда српски језик. Лајтбаун и Спејда посебно наглашавају услове у којима се процеси усвајања матерњег и страног језика одвијају, а који се донекле разликују и односе се на следеће: 1) слободу да се ћути све док се не буде спремно за комуникацију; 2) време изложености језику; 3) исправљање грешака (граматичких, у изговору и лексичких); 4) модификовану улазну информацију (Lightbown & Spada, 1995, стр. 21). Код деце изворних говорника српског језика која енглески језик усвајају преко садржаја на интернету може се уочити да су прва два обележја типична, у смислу недовољне контроле родитеља, док су исправљање грешака и модификована улазна информација нетипичне јер деца у својој „изолацији” примају искључиво немодификовану улазну информацију (*roughly tuned input*), што је, према Крешеновом мишљењу, основни услов усвајања матерњег или страног језика (Krashen, 1987). Како он наводи, једино усвојени језик је онај који је прагматичан и задржава се дугорочно у меморији.

Иако у српском академском простору постоји велики број истраживања у пољу англицизама, као и велики број беспрекорно организованих речника који пописују готово све речи које долазе из енглеског говорног подручја и одомаћују се у српском језику, на пример *Du ju speak anglosrpski? Rečnik novijih anglicizama* (Vasić i dr., 2001), СРНА (Prčić i dr., 2021), РНР (Оташевић и др., 2022), ипак, уочава се недостатак емпиријских података, односно резултата на терену који би указали на реалну употребу међу говорницима, било да се ради о говорном или писаном дискурсу у свакодневном језику. Управо из овог разлога се приступило истраживању у којем се путем вербалних асоцијација долази до конкретних примера англицизама у свакодневном говору младих. Како наводи Дражић, асоцијације служе да би се њима могло „допрети до менталних механизма који откривају релације међу концептима и тако дају обресе менталног лексикона” (Дражић, 2022, стр. 45). Истраживања базирана на овом методу се примењују, између осталог, и у пољу испитивања међујезичких и међукултурних односа. Метода слободних вербалних асоцијација користи се у прикупљању резултата за истраживачке потребе у различитим областима, нарочито у лексикографији. Дражић (2022, стр. 46) истиче велик допринос српској лингвокултурологији који је дала Р. Драгићевић (2010) својим радом на речницима, бројним истраживањима, а нарочито монографијом *Вербалне асоцијације*

кроз српски језик и културу, у којој описује методологију за израду оваквог типа речника, сумира резултате у контексту везе вербалних асоцијација и лексичког значења – конотација, антонимија, полисемија, деривација, те лексички односи. Осим овога, асоцијативна метода је приступ учењу језика који се фокусира на повезивање речи и израза са стварима, ситуацијама или концептима који су познати ученицима. Овај приступ посебно има значај у контексту студија страног језика, где је основни циљ разумевање, анализа и употреба страног језика, али и прављење разлика између речи страног и српског порекла. Оваква ситуација, у којој студенти, иако свесни порекла речи, често позајмљују англицизме у неформалном говору не мора нужно одражавати незнање матерњег језика већ пре потребу да се због економичности употреби англицизам за који не постоји адекватни еквивалент у српском. Увођење предмета на средњошколском и терцијарном степену образовања који ће се бавити језицима у контакту и међујезичким и културолошким позајмљивањем може допринети увећању свести о свом и туђем језику међу млађом популацијом (Prčić, 2011, стр. 190).

Из искуства аутора може се рећи да је асоцијативну вербалну методу могуће користити како би се олакшало проучавање англицизама. На пример, професори могу користити контекстуалне ситуације, дискусије или чак медијске материјале како би студентима помогли да асоцијативно повежу значење и употребу одређених англицизама. Такође, практичне вежбе, као што су симулације ситуација из стварног живота, могу додатно ојачати ову везу. Осим тога, студенти англистике могу користити асоцијативну методу и ван учионице. Активно учествовање у језичким заједницама, читање књига, гледање филмова и серија на енглеском језику, као и свакодневно праћење медијских садржаја, пружаће им прилику да непосредно дођу у додир са англицизмима и унапреде своје разумевање и адекватну употребу. Слободна асоцијативна метода, у контексту лингвистике и проучавања англистике, игра кључну улогу у разумевању и истраживању англицизама. Ова метода фокусира се на повезивање речи и израза са стварима, ситуацијама или концептима, што олакшава учење и памћење језичких елемената (Skliarenko, 2022). Кроз примену слободних вербалних асоцијација, студенти лингвистике могу постићи дубоко разумевање англицизама, што их чини способнима за прецизну употребу у свакодневном говору, писању и анализи језичких феномена.

Методологија

Истраживање дато у овом раду засновано је на становишту да велики број младих који студира енглески језик и књижевност користи англицизме у свакодневном говору, будући да су они много изложенији енглеском језику

на различите начине, како кроз формално тако и кроз неформално учење и усвајање. Процес усвајања англицизама одвија се несвесно и служи у сврху разумљиве комуникације међу младима. Како би се, донекле, расветлила ситуација употребе англицизама међу млађом популацијом, било је потребно сакупити листе са англицизмима сваког појединачног студента, разврстати по одређеним аспектима у оквиру студије: 1) селектовање по ортографској форми и писму; 2) ређање англицизама по азбучном реду; 3) упоређивање са новијим речницима англицизама који су послужили као параметар постојеће употребе у српском језику; 4) проналажење најфреквентнијих лексичких јединица енглеског порекла и оних које нису заступљене у поменутиим речницима.

Методолошки поступак

Аутор је за потребе ове студије користио слободну методу вербалних асоцијација, при чему је стимулус била реч *анилицизми*. Студенти су имали пет минута да запишу све англицизме којих се сете. Број речи није био ограничен. Коришћена је слободна асоцијативна метода у којој испитаници немају ограничења у смислу прекида, давања другог стимулуса, итд. Осим асоцијација, у истраживању је употребљена и упоредна анализа за проверу речи које су студенти записали и њиховог постојања у новијим речницима (СРНА, 2021; РНР, 2022). Идентификовање, селектовање и описивање речи коришћени су у оквиру дескриптивне методе. За процену фреквенности коришћен је статистички програм СПСС у оквиру дескриптивне статистике.

Циљеви истраживања

Примарни циљ је утврдити који су англицизми ексцерпирани путем вербалних асоцијација најчесталији међу студентима англистике. Секундарни циљеви су: 1) утврђивање писма и форме које су студенти у својим листама англицизама користили приликом асоцијативног размишљања; 2) утврђивање англицизама новијег порекла који нису пописани у поменутиим речницима.

Хипотезе

Хипотезе у овом истраживању биле су:

1. Студенти познају и користе велики број англицизама у свом свакодневном језику.
2. Студенти користе латинично и ћирилично писмо и на различите начине ортографски приказују англицизме.
3. Англицизми са друштвених мрежа и језика интернета фреквентнији су од других (*лајковајии, јосји, шеровајии, сјори, лајв, скроловајии, синовајии*).

4. Најфреквентнији англицизми укључени су у поменуте речнике.

5. Нису сви англицизми које су студенти навели увршћени у новије речнике англицизама.

Узорак испитаника

Анкетом су обухваћени студенти Катедре за енглески језик и књижевност Филозофског факултета Универзитета у Приштини са привременим седиштем у Косовској Митровици (N=50) од прве до четврте године основних академских студија који су 16. и 17. јануара 2024. године похађали наставу на Филозофском факултету у Косовској Митровици. Студенти спадају у групацију старијих адолесцената узраста од 19 до 25 година, углавном су са Косова и Метохије, српског порекла, и њихов матерњи језик је српски.

Резултати

Анализа резултата показала је да се путем слободних вербалних асоцијација дошло до завидног броја англицизама (196), које су студенти англистике од прве до четврте године (N=50) написали на својим листама. Међутим, вреди нагласити да се већина студената определила за оне англицизме који су везани за језик друштвених мрежа, пре свега Инстаграма, будући да они на тој мрежи проводе највише времена по сопственом сведочењу. Издвојени су следећи англицизми који су писани: 1) ћириличним писмом (17); 2) латиничним писмом (23); док у последње категорије спадају: 3) парови: адаптирани англицизми (латиница) и оригинал преузет из енглеског језика (5); 4) речи оригинално преузете из енглеског језика без адаптације на српски (2). Овде је важно нагласити да је број англицизама на индивидуалним списковима варирао од осам до двадесет речи које су студенти исписивали на својим папирима у року од пет минута, колико су имали на располагању.

Најпре ће бити приказани сви англицизми на начин како су их студенти записивали. За сврху разврставања англицизама коришћена је табела (Табела 1) која садржи шест параметара: 1) англицизам; 2) оригиналну верзију преузету из енглеског језика; 3) значење у српском језику; 4) заступљеност лексичке јединице у РНР (Оташевић и др., 2022); 5) заступљеност у СРНА (Prčić i dr., 2021); 6) фреквентност одређених англицизама у вербалним асоцијацијама младих. Комплетна листа у овом раду неће бити дата због ограничености простора, будући да садржи велики број речи, те њихово значење, фреквентност, итд., али ће бити дати сви англицизми оним редом како су их студенти наводили у складу са параметрима који су већ поменути.

У првој категорији нашли су се англицизми који су писани ћириличним писмом, будући да је оно званично писмо нашег језика, те је један од задатака био и проверити у којој мери студенти англистике користе стандардно писмо које се употребљава у јавним формалним изворима и документима наше земље. Као што се из примера може видети, неке речи адаптиране су на српски језик попут *шеровајћи*, *хајлајћовајћи*, *лајковање*, *хендловајћи*, *селекћовање*, *цацовајћи*, *крековајћи*, док су друге, иако писане ћирилицом, ортографски прилагођене изговору, ипак задржале оригиналну верзију изговора на енглеском, те нису претрпеле морфолошке измене, на пример, речи *кечи*, *слаши*, *хејји*, *сабскрајд*, *ајдејји*, *сајдај*, *шер*, *кринц*, **де фори*л (неприлагођен први део синтагме, уместо *де*, требало би прилагодити изговору и употребити *ди*, иако је и једно и друго сувишно јер постоји синтагма у српском која значи *дији разуман*, *лојчки ућемељен*). У наставку следе сви англицизми које су студенти написали ћириличним писмом. У загради је дат број понављања речи које су се нашле на списковима студената:

четовање, дрејковање, селектовање, пост, постовати, постовање (2), компјутер (4), адаптирати, лајковати (8), лајк, дејт (2), хард-драјв, држати фиге, блокирати (3), фан (4), хендловати, океј, адвертајзинг, социјално, цацовати, персоналити, кечи, букирати, но комент, коментар, фејловати, дескриптиван, регуларно, генерално, форсирано, пикчр, скрин (2), десктоп, фастовати, минимизирати, хајлајтовати, чекирати, контрибуирати, ивент, вајдовати (2), хејт, хејтовати (3), шер, шеровати (7), синовати (4), мани, парти (2), лузер, лајв, мејкап (4), плејбој, фенси, таговати (4), сајт, тенкс (2), спојлер, смајли, крејзи, најс, амрел, селфи, спеловање, лајковање, апдејт, слаши, стори (2), сабскрајд (2), сабскрајдовати (2), шопинг (5), бекстејц, викенд, цен зи, миленијалци, даунлод, аплод, ескејп рум, баферовати, кринц (4), гивавеј (2), подкаст, скроловати (2), смути (2), челенц, аутфит, фоловер, скриншот (2), стајлинг (2), онлајн, сори, бро, скинкер, кјут, омг, френд, бановати (5), бренд, слеј (2), репортовати, респект (2), меншовати, крековати, инсталирати, апдејтовати, клик, финиширати, телефон, тачовати, сајдај, логовати, цет-лег, де фор рил, рилс.

У другој категорији нашли су се англицизми за које су студенти користили латинично писмо, што се сматра очекиваним, будући да је због утицаја не само енглеског већ и свих романских и германских језика за које је типично латинично писмо, дошло до увећане употребе латинице. Такође, изложеност латиничним садржајима на интернет сајтовима, српским веб-порталима, часописима, штампи и уопште јавном дискурсу доводи до несвесног коришћења латинице у формалном или неформалном писаном језику појединца. Као и у претходном случају, може се уочити разноврсност

у смислу облика и прилагођавања изговору и форми српског језика, те се могу уочити инфинитиви као што су *синовайџи*, *крековайџи*, *хиловайџи*, *јуловайџи*, *џејовайџи*, *ријосџовайџи*, **судскрајдовайџи* (прилагођен изговор био би *сабскрајдовайџи*), *јосџовайџи*, *хејџовайџи*. Такође, уочена је и употреба глаголских именица изведених од оригиналних енглеских речи, на пример, *скриншотовање*, *џелејорџовање*, *инсџалирање*, док велику групу лексема чине именице као што су *џренд*, *сџајлини*, *сџори*, *влој*, *шџоини*, *дексџејџи*, *фејс*, *бизнис*, *акаунџи*, *мејкај*, *јосџи*, *комџјуџер*, *џарџи*, *викенд*, *клиј*, *инфлуенсер* итд. Следе сви пописани англицизми које су студенти навели, као и број понављања у загради:

lajk (3), lajkovati (14), lajking, dislajk, šer (2), šering, šerovati (22), subskrajb (2), subskrajbovati (2), krindž (6), banovati (9), džetleg (2), skrolovati (8), postovati (2), ripostovati, komentar (3), telefon (2), kompjuter (5), hejt (2), hejtovati (8), rispekt (6), mim (2), slej (10), sajd of (2), bi foril (3), stori (2), post (2), čejsing, šoping (5), mejkap (5), stanovati (2), hepening, stejdž, fotkati, fan (4), sin, sinovati (7), trend (3), stajling, lajv (3), klabing, parti (4), biznis, blokirati (3), plantovati (5), krekovati (3), prenkovati (5), familija, klik (2), klikovati (2), pulovati, tepovati, hilovati, hukovati, brejkovati, džamp sker, refjuz, vlog, imejl, internet, džampster, geј, sajdaj (2), okej (6), reportovati, televizija, instalirati, instaliranje, pinovati, snepovati, dil, srčovati (2), tagovati (6), distrekt, guglati, trening, esej, tač (3), displej (3), skrinšotovanje, simp, sin, roling, konektovati, skrinšot (2), edukovati, edukacija, prezentovati, editovati (2), ofis, smajli, top, kul, najs (2), fleška, pin kod, skrining, blendati, kanselovati, aplodovati (2), izguglati, aplicirati, bekstejdž, vikend, forgetovati, kul, fejs, klip, keš, selebriti, koledž (2), teleportovanje, geјmer, mud, dedlajn, flešbek, blog, strimovati, četovati (2), bindžovati, gedžet, čekirati, vajb, overtinkovati (2), finiširati, ful, LOL, geјmovanje, držati fige, sumirati, reflektovati (2), geslajtovati, akaunt, influenser, korespondovati, atačment, progres, plejer, audio, lajfkouč, prezentovati, podkast.

У трећој категорија садржани су парови: адаптирани англицизми (латиница) и оригинал преузет из енглеског језика. Из ових примера може се видети да су студенти англистике свесни извора из којег потиче англицизам, па су у складу са тим знањем и поступали. Уочава се да се неки англицизми понављају и њих можемо сматрати типичним међу студентима англистике због утицаја друштвених мрежа. У највећем броју издвојили су се инфинитиви као што су *шеровајџи*, *лајковајџи*, *бановајџи*, *скроловајџи*, *хејџовајџи*, *срчовајџи*, *киловајџи*, *чекирајџи*, али и неки новијег порекла из нових видео-игрица као што су *рисџауновајџи*, *аксејџовајџи*, *фасџовајџи*. Именице као што су *конџениџи*, *џивавеј*, *џај*, *џоглер*, *хендауџи* су именице новијег порекла и полако се устаљују у говору младих. Остале именице као што су *дисџлеј*, *фан*, *инџервју*, *џарк*, *џикник*, *денеџиџи* већ су

општеприхваћене и често се могу чути и у формалном говору. У наставку следе англицизми са енглеским оригиналом:

šerovati – share (5); lajkovati – like (4); surfovati – surf; banovati – ban (2); kilovati – kill; gejming – gaming; bustovati – boost; skrolovati – scroll (2); subskrajbovati – subscribe; srčovati – search; printovati – print; rispaunovati – respawn; plantovati – plant; kompjuter – computer; gejmer – gamer; imidž – image; kontent – content; benefit – benefit; stori – story (2); čet – chat (2); tagovati – tag (3); lajk – like; telefon – telephone; displej – display (2); ivent – event; folover – follower; zumirati – zoom; hejtovati – hate; lajv – live; givavej – give away; todler – toddler; kripi – creepy; prajsles – priceless; selfi – selfie (2); vajbovati – vibe (2); vikend – weekend; šoping – shopping; fan – fan; intervju – interview; bilbord – billboard; parti – party; park – park; pižama – pyjama; piknik – picnic; postovati – post; čekirati – check; pinovati – pin; stopirati – stop; spelovanje – spelling; triggerovanje – trigger; hajlajtovati – highlight; banovati – ban; akseptovati – accept; hendauti – handout; fastovati – fast.

У четвртој категорији нашле су се речи оригинално преузете из енглеског језика, без адаптације. Само двоје студената написало је изворне облике следећих речи за које сматрају да су англицизми. Разлог овоме може бити недовољно схваћена инструкција истраживача или је енглески језик толико заступљен у њиховим животима да су њихове асоцијације такве да одражавају превелику посвећеност енглеском језику. Речи које су оне навели су следеће:

seen, OMG, cringe (2), replay, transfer, like, share (2), subscribe, Google, emoji, rapper, cool, blonde, ban, eye-liner, hater (2), smash, follow, repost, cute, chill, slay, thanks, nice, shopping, screenshot.

Када су у питању резултати који се односе на фреквентност англицизама међу студентима англистике, а до којих се дошло путем вербалних асоцијација за чију обраду је коришћена дескриптивна статистика (СПСС програм), уочава се тенденција да језик друштвених мрежа, информацио-них технологија и видео-игрица има највећи утицај. На основу добијених података издвојило се десет англицизама чија се фреквентност креће од 5,10 до 17,8. Највећи број студената написало је реч *шероваџи* (35). Реч *стори* написало је 10 студената, те фреквентност ове речи износи 5,10. У наставку ће бити дата табела најчесталијих англицизама, усклађена са бројем речи које су студенти индивидуално записивали, користећи вербалне асоцијације.

Табела 1. Фреквентност англицизама (од 5,00 до 18,00)

Англицизам	Оригинална енглеска реч	Значење	РНР	СРНА	Фреквентност ⁴
Шеровати	share	поделити објаву	стр. 266	стр. 566	17,8 (35)
Лајковати	like	допадати се, свиђати се	стр. 156	стр. 336	13,20 (26)
Бановати	ban	забранити приступ (интернет, друштвене мреже)	/	стр. 74	10,71 (21)
Слеј	slay	показати се у најбољем светлу, заблистати, краљица, дива	/	/	6,63 (13)
Таговати	tag	означити неког у објави	/	стр. 574	6,63 (13)
Хејговати	hate	исказивати негативан став (друштвене мреже), показати снажно негодовање	/	стр. 250	6,12 (12)
Шопинг	shopping	куповина	/	стр. 568	6,12 (12)
Скроловати	scroll	померати садржај на екрану телефона или компјутера, повлачећи прст на горе или доле	/	стр. 515	6,12 (12)
Синовати	seen	прочитати поруку на Вајберу, Месинџеру, итд.	/	стр. 304	5,61 (11)
Компјутер	computer	електронска машина за обраду информација	/	стр. 310	5,10 (10)

Као што се из Табеле 1 може видети, најучесталији англицизми воде порекло из језика интернета и друштвених мрежа (*шероваџи* 17,8; *лајковаџи* 13,10; *бановаџи* 10,71; *шајоваџи* 6,63; *хејџоваџи* 6,12; *скроловаџи* 6,12), док је реч *слеј*⁵ новијег порекла и типична је за жаргон младих и користи се као израз охрабрења или одобравања, често се повезујући са сјајним или импресивним извођењем. Може се користити да изрази дивљење према нечијем изгледу, вештинама или постигнућима. На пример, у реченици *На модној ревији заиста је слејовала у тој хаљини* реч *слеј* употребљена је као глагол у прошлом времену у личном глаголском облику за треће лице једине. Овде је важно напоменути да англицизам *слеј* није пронађен ни у једном од поменутих речника. Речи као што су *шојини* (Prčić, 2011, стр. 247) и *комјуџер* (Prčić, 2011, стр. 138) у српском речнику англицизама пописане су још давне 2001. године.

У наставку су дати англицизми са нижим нивоом фреквентности који је назначен у загради: *крини* (4,59), *фан* (4,59), *мејкај* (4,51), *рисјеќи* (4,08), *субскрајд* (3,57), *субскрајдоваџи* (3,57), *лајк* (3,57), *океј* (3,57), *сџори*

⁴ Први број означава ниво фреквентности, а други број понављања речи које су студенти навели.

⁵ Објашњење за значење речи *слеј* аутор је добио од студената који су и навели примере реченица.

(3,06) и *иланџоваџи* (3,06). На крају листе од 21 речи које су се издвојиле као најчесталије нашла се реч *иланџоваџи*, коју су студенти употребили шест пута. Ипак, ова реч није уврштена ни у један од речника који су послужили за упоредну анализу. Реч *иланџоваџи* припада жаргону младих и користи се у домену видео-игрица, а њено порекло вероватно потиче из еминентне игре *Counter-Strike*, у којој има значење „поставити бомбу” на одређеном месту, након чега, после одређеног времена, она експлодира. Реченица⁶ *Њихов џим је иланџовао бомбу на одређену џачку како би изазвао најџиост* у *џроџивничком џиму* дочарава како се у видео-игрици супарнички тимови довијају да дођу до победе.

Сагледавши све резултате до којих се дошло може се уочити да су студенти англистике у великој мери упознати са различитим облицима англицизама, да су у стању да напишу изворно порекло речи, те да користе различита писма и ортографске облике како би их приказали. Најфреквентнији англицизми долазе из контекста језика интернета, друштвених мрежа и видео-игрица. Такође, уочен је и мањи број англицизама који нису пописани у РНР и СРНА, из разлога што припадају жаргону младих, те је могуће да се лексикографи нису сусрели с њима, али и да ће оне бити уведене у речнике англицизама у неким следећим издањима.

Дискусија

Из резултата истраживања јасно се може уочити да су студенти англистике упознати са великим бројем англицизама (196), да их користе у свом свакодневном језику и да познају оригиналну верзију речи преузете из енглеског језика. Овде је важно нагласити да је број англицизама на индивидуалним списковима варирао од осам до двадесет речи које су студенти исписивали на својим папирима у року од пет минута, колико су имали на располагању. Овим резултатом убедљиво се потврђује прва хипотеза у складу са којом студенти англистике располажу великим фондом англицизама, при чему је потребно нагласити да они знају и значење неких нових речи за које је аутор први пут чуо.

Друга хипотеза је, такође, поткрепљена резултатом да студенти користе различита писма и облике да напишу англицизме. Подаци да студенти користе ћирилично писмо (17), латинично писмо (23), оригиналне верзије енглеских речи без адаптације на српски (2), парове: речи оригинално преузете из енглеског и њихову српску верзију (5) говоре у прилог чињеници да млади користе слободу у исказивању која им је дата кроз вербалне асоцијације, самим тим природно користе она писма и форме које иначе

⁶ Пример реченице преузет је од студената англистике, будући да аутор није упознат са овим новим жаргонским значењем.

употребљавају у свакодневном говору и писању. Разноврсност изражавања је основно обележје у ортографском приказивању англицизама код студената англистике. У складу са овим резултатом је и становиште Дејвида Кристала (Crystal, 2004, стр. 91), који истиче, а што су резултати овог истраживања и показали, да су новине најочигледније на ортографском и лексичком нивоу. Бугарски пак истиче да нови хибридни језик има особине неформалног говора, те да „језички стандард лако клизи у субстандард и жаргон” (Бугарски, 2005, стр. 24). Нови језик, или англосрпски, садржи карактеристике жаргона интернета из разлога што млади људи не само да су изложени садржајима на енглеском језику од најранијег узраста у много већој мери него генерације пре десет година већ они, такође, желе да припадају својој заједници вршњака. Адолесценти имају и тежњу да се међусобно разумеју користећи англицизме као део свог матерњег активног вокабулара. Супституција српске речи англицизмом врши се у ситуацијама када у матерњем језику не постоји реч која изражава неко стање, акцију или уопште појам (*кринцовати*, *шајовати*, *скроловати*, *слејовати*, *сајдај*, *рисиуновати* итд.), па се говорник опредељује за англицизам како би се попунила појмовна празнина. Према томе, попуњавање празнине у лексичком фонду је очекивано, чиме се решава информацијски јаз у конверзацији. На пример, англицизам *кринц* (од енгл. *cringe*) означава осећај нелагоде, или како би се данас рекло, „трансфер блама”, због неке ситуације у којој особа осећа непријатност, као појединац или део групе која посматра нечије несувисло извођење или понашање. На пример, *Осећам ужасан кринц када слушам његове изјаве на шелевизији*. Од речи *кринц* изведен је глагол *кринцовати*, који јесте по форми у складу са српским језиком, па млади реченицу *Гледајући снимак његовој јавној наступи, кринцовала је збој неких несирејних шренушака* могу разумети без потешкоћа. У првом примеру *кринц* је употребљена као именица, док је у другом употребљена као глагол у прошлом времену у трећем лицу једнине.

Ова појава позајмљивања речи није новина. Још је Сапир (1921, стр. 206) давне 1921. године написао да је најједноставнија врста утицаја којом један језик може да утиче на други заправо позајмљивање речи, будући да се прима садржај из страног језика у матерњи, те да може настати из потребе, али и под утицајем наметања, помодарства, незнања, а могућа је комбинација неколико фактора. У случају овог истраживања, према мишљењу аутора, употреба англицизама настаје због велике изложености енглеском језику, несвесног усвајања енглеског језика од најранијег узраста преко неформалних видео-садржаја и попуњавања празнина тамо где не постоји адекватна српска реч, а са циљем превазилажења информацијског јаза и разумевања у свакодневном животу младих људи.

Четврта хипотеза по којој су најфреквентнији англицизми, њих десет, укључени у речнике РНР и СРНА делимично је потврђена, будући да су се у првопоменутом речнику наша само два англицизма, *шероваћи* и

лајковати, док је у другом речнику пронађено девет речи, *шеровати*, *лајковати*, *дановати*, *шаповати*, *хејшовати*, *шойини*, *скроловати*, *синовати*, *комијушер*.⁷ Једина реч која се по статистичкој анализи фреквентности нашла на четвртом месту, *слеј* (6,63), није записана у речнику СРНА. Следи неколико напомена о речницима новијег датума, како би читалац имао увид у најновије речнике који бележе позајмљенице из енглеског језика које се појављују у различитим облицима у српском језику.

Иако РНР садржи, у већини, англицизме који тематски припадају области информационах технологија, социјалних мрежа, медицине, спорта, колоквијалног говора типичног за *миленијалце*, у њему се углавном не могу наћи англицизми за које је утврђена висока фреквентност у овом истраживању. РНР је веома користан за младе, али и све остале који се баве писањем академских радова јер у њему могу наћи исправне облике нових речи (правилно писање, фонолошка обележја, дефиниције, адекватне примере преузете са релевантних страница на интернету, порекло, варијанте, детерминативе и напомене). Посебно похвално је истицање оне варијанте која је боља у смислу напомена, на пример, боље је писати *ајџег* (стр. 6) него *ајџаг*, јер је прва лексема прилагођена звучној верзији енглеске речи *iPAD*. Нове речи попут *јуилања*, *јуловања*, *јуилаши*, *јулаши*, *јулашица*, *јулерски* пописане су и објашњене на основу њихових фонолошких, морфолошких и етимолошких карактеристика. Дати су синоними и област из које потичу, као и примери њихове употребе, што је од велике информативне важности за ширу популацију која укључује не само филологе већ и друге професије (новинаре, правнике, социологе, медицинаре, итд.). Препоруке аутора када постоји дилема у вези са изговором одређених англицизама који су уврштени у овај речник су од необичне важности, будући да је општи став међу лингвистима да се прихвати изговор речи који је налик оригиналу, уколико нема еквивалента превода. Тако су, на пример, аутори препоручили употребу варијанте *Јуијуд* (стр. 110) уместо *Јуијуб*, детаљно објашњавајући разлоге. Оно што овом речнику недостаје јесте информација о изворима које су аутори користили приликом прикупљања лексике, било да су они ексцерпирани из писаног или говорног дискурса.

С друге стране, СРНА (2021) садржи 4.500 одредница, велики корпус са правописним, изговорним и граматичким облицима, неприхватљивим облицима, оригиналним енглеским речима, српским дефиницијама и српским преводима, те самим тим представља богату ризницу за све који би да се баве српским и енглеским језиком из различитих академских, општих или специфичних потреба. Речник даје корисна упутства поткрепљујући сваки англицизам примером. Покривене су готово све теме, од друштва,

⁷ Наиме, РНР је замишљен као вишетомни речник, планирано је да излази једном годишње, а до сада се појавила само једна свеска овог речника (где је обрађено око 500 лексема). С обзиром на обим свеске, очекивано је да се у њој неће наћи сви англицизми.

преко културе, науке, информационе технологије, популарне културе, начина живота до слободног времена и спорта. Наводе се извори као што су: извештаји, интервјуи, преноси такмичења, коментари читалаца, форуми, блогови, Фејсбук, Инстаграм, Твитер и други.

Пета хипотеза потврђена је делимично, с обзиром на то да у речнику СРНА једино недостаје реч *слеј* (од енгл. *slay*), што значи *показати се у најбољем свейлу, заблестити као краљица, дива*. Ова реч је глагол и значи засенити све својим изгледом, понашањем и укупним утиском. На пример, *слејовала је њој Магоне* значи да је њен изглед привукао пажњу свих присутних. У речнику РНР није пронађено осам речи од укупно десет (*бановајти, њајовајти, хејјовајти, шойини, скроловајти, синовајти, комјјуџер, слеј*), које су се на основу анализе фреквентности издвојиле као најучесталије. У зависности од лексикографа, извора, приоритета, застарелости одређених англицизама који су ушли у стандардну норму српског језика, могуће је да речници, као што је РНР, не укључују речи попут *шойини* и *комјјуџер*. Остале речи (*бановајти, синовајти, њајовајти, хејјовајти*) већ се могу чути међу младима, а у српски језик су ушле појавом првих друштвених мрежа, на првом месту Фејсбука, па је застарелост ових англицизама могући разлог за њихово непописивање у РНР (2022).

Истраживање које је дато у овом раду, иако има своје мањкавости у смислу веома ограниченог броја испитаника, ипак даје увид у учесталост појаве и употребе англицизама у језику младе популације. Англицизми су присутни, разумљиви међу младима, али би требало у неком будућем истраживању укључити већи број испитаника из студентске популације различитих академских опредељења како би се створила јаснија слика о учесталости англицизама у језику младих генерално. Будући да се овим резултатима сугерише присуство лексике преузете са језика интернета и друштвених мрежа, потребно је проверити да ли шира популација студената англистике са других универзитета у Србији подједнако користи и разуме англицизме као испитаници који сачињавају узорак у овом истраживању. Метод који је коришћен у овом истраживању, како се и показало овде, као и резултати који су прикупљени, могу се користити и у лексикографске сврхе.

Закључак

Неизбежне и брзе промене у друштвеним, економским и информационим областима довеле су и до промена у језику наше домаће стварности. Ово истраживање показало је да млади користе англицизме као супституте за појмове у српском језику за које не постоји адекватни српски еквивалент. Истраживањем се издвојило 196 англицизама које је 50 студената записало на својим папирима у року од пет минута користећи вербалне

асоцијације. У раду су наведени разлоси њихове употребе, али је овде важно истаћи да је језик Инстаграма, друштвених мрежа и видео-игрица у највећој мери утицао на позајмљивање и адаптирање речи преузетих из енглеског језика у српски. Да су најфреквентнији англицизми пописани у речницима је половично тачно, с обзиром на то да су у РНР (2022) нађене само две најфреквентније речи од укупно десет које су се издвојиле услед великог броја понављања и резултата статистичке анализе фреквентности (*шероваџи, лајковаџи*). У речнику СРНА (2021) нађено је девет најфреквентнијих речи (*шероваџи, лајковаџи, дановаџи, џајоваџи, хејџоваџи, шойинџи, скроловаџи, синоваџи, комџуџер*), што говори у прилог чињеници да овај речник потпуније и свеобухватније сагледава англицизме, иако не даје податке о њиховој фреквентности. Писма и облици које англисти користе у ортографском представљању англицизама варирају, што би значило да студенти спонтано приликом асоцијативног размишљања користе она писма и облике који су им најближи и којима се служе свакодневно. Охрабрујућа је чињеница да је 17 испитаника користило искључиво ћирилицу као наше прво писмо. Иако је аутор очекивао много већу заступљеност латинице (23), то се ипак није догодило, што показује да су млади људи свесни важности ћириличног писма као првог и најважнијег у стандарду матерњег језика. Теоретска разматрања која су дата овом раду делимично су поткрепљена овим истраживањем, с обзиром на то да се језик константно мења, те да се употреба англицизама, која је некад деловала као апсолутно неприхватљива, сада посматра из различитих углова. Наиме, потребна су детаљнија и систематичнија истраживања у овој области „на терену”, међу говорницима српског језика, али и проналажење нових узрока позајмљивања енглеских речи. У областима као што су контактна лингвистика, психолингвистика, усвајање страног и матерњег језика могу се заједничким снагама истраживача пронаћи нови узроци позајмљивања који имају своју прагматичку страну. Према томе, разумевање у језику младих може бити један од разлога зашто жаргон младих полако али сигурно улази у стандардни српски језик.

Литература

- Бугарски, Р. (2005). *Језик и култура*. Београд: Чигоја штампа – XX век.
- Драгићевић, Р. (2010). *Вербалне асоцијације кроз српски језик и културу*. Београд: Друштво за српски језик и књижевност Србије.
- Дражић, Ј. (2022). *Присџуџи џроучавању значења речи*. Нови Сад: Филозофски факултет.
- Оташевић, Ђ., Николић, М. и Ђорђевић, В. (2022). *Речник нових речи у српском језику 1*. Београд: Институт за српски језик САНУ.
- Crystal, D. (2004). *Language and the Internet*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Dimitrijević-Savić, J. (2009). Međugeneracijske razlike i očuvanje srpskog jezika u Australiji. U: M. Kovačević (ur.), *Jezički sistem i upotreba jezika* (str. 341–350). Kragujevac: FILUM.
- Filipović, R. (1986). *Teorija jezika u kontaktu. Uvod u lingvistiku jezičnih dodira*. Zagreb: Školska knjiga.
- Herrell, A. (2000). *Fifty Strategies in Language Teaching*. Upper Saddle River, NJ: Prentice Hall Inc.
- Kovačević-Filipović, S. (2011). Anglicizmi kao međujezički pojmovni amalgami. *Зборник Маџице српске за филологију и лингвистику*, LIV (2), 247–263.
- Krashen, S. (1987). *Principles and Practice in Second Language Acquisition*. Hertfordshire: Prentice-Hall International.
- Kulić, D. (2019). *Dramske tehnike u nastavi stranog jezika*. Kosovska Mitrovica: Filozofski fakultet.
- Lightbown, P., & Spada, N. (1993). *How Languages are Learned*. Oxford: Oxford University Press.
- Mišić-Ilić, B. i Lopičić, V. (2011). Pragmatički anglicizmi u srpskom jeziku. *Зборник Маџице српске за филологију и лингвистику*, 54, 261–273.
- Niketić, P. (2020). Conceptual blending in English and Serbian question-and-answer jokes: Cultural transfer issues. *European Journal of Humour Research*, 7(4), 106–124.
- Panić Kavgić, O. (2022). *Koliko razumemo nove anglicizme*. Novi Sad: Filozofski fakultet.
- Prčić, T. (1997). *Semantika i pragmatika reči*. Sremski Karlovci – Novi Sad: Izdavačka knjižarnica Zorana Stojanovića.
- Prčić, T. (2011). *Engleski u srpskom*. Novi Sad: Filozofski fakultet.
- Prčić, T., Dražić, J., Milić, M., Ajdžanović, M., Filipović Kovačević, S., Panić Kavgić, O. i Stepanov, S. (2021). *Srpski rečnik novijih anglicizama*. Novi Sad: Filozofski fakultet.
- Sapir, E. (1921). *Language: An Introduction to the Study of Speech*. New York: Harcourt, Brace.
- Skliarenko, O. (2022). Associative experiment as modern mean of linguistics studies. *Věda a perspektivy*, 10(17), 68–78. [https://doi.org/10.52058/2695-1592-2022-10\(17\)-68-78](https://doi.org/10.52058/2695-1592-2022-10(17)-68-78)
- Vasić, V., Prčić, T. i Nejgebauer, G. (2001). *Du ju speak anglosrpski? Rečnik novijih anglicizama*. Novi Sad: Zmaj.

Danijela G. KULIĆ

University of Priština in Kosovska Mitrovica (Serbia)

Faculty of Philosophy

Department of English Language and Literature

Frequency of Anglicisms in Verbal Associations of English Language Students

Summary

The paper deals with the research on the prevalence of recent anglicisms in the everyday language of the students at the Department of English Language and Literature of the Faculty of Philosophy in Kosovska Mitrovica. Since the anglicisms that have entered the

Serbian language in the last two decades are the result of progress in information and computer technology, the goal of this research is to assess the most common English-origin vocabulary, especially in the speech of older adolescents. Although the sample was a group of English language students (N=50), it is assumed that their everyday language reflects the language of the wider population of students of English language and literature, which should be examined by including a much larger number of English speakers from different universities in Serbia, in order to reach more reliable results. One of the tasks of the linguists is to preserve the Serbian language from the influx of foreign words, while the role of lexicographers is to publish new dictionaries including all foreign words that enter the Serbian language and persist there. New words of English origin multiply every day in contact with content found on the Internet, starting from social networks, blogs that offer advice for various problems, sites that are full of lexical units originating from the English language, films, series, and so-called “tutorials” that are especially followed by the younger population. This paper will not discuss the justification of the use of anglicisms found, but an attempt will be made to find those that are most frequent, and thus the lexicon that, whether we like it or not, entered the Serbian language. The study relies on the free verbal association method to identify frequent lexical units originating from English. Comparative analysis is performed using the latest dictionaries *Речник нових речи у српском језику 1* (Оташевић и др. 2022), abbreviated as RNR, and *Srpski rečnik novijih anglicizama* (Prčić et al. 2021), abbreviated as SRNA. Consequently, the paper highlights the most frequent lexical units from the students’ perspective that are not listed in the dictionaries RNR (2022) and SRNA (2021). Through free verbal associations, students wrote anglicisms they use in their speech. The diversity in the choice of alphabets, as well as forms that the students chose while writing anglicisms, would be determined. This research, although it has shortcomings in terms of the small number of respondents, can still provide valid data in the field of lexicography and contact linguistics.

Keywords: anglicisms; frequency; dictionaries; free verbal associations; students of English.



Овај чланак је објављен и дистрибуира се под лиценцом *Creative Commons ауторсјиво-некомерцијално 4.0 међународна* (CC BY-NC 4.0 | <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>).

This paper is published and distributed under the terms and conditions of the *Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International* license (CC BY-NC 4.0 | <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>).